



El relato comentado a continuación fue publicado en la web del Proyecto Sherezade y se puede leer libremente en el siguiente enlace:

<https://home.cc.umanitoba.ca/~fernand4/viridiana.html>

“Viridiana en Shymkent” de Saturnino Valladares

CATALINA HERRERA RAVINET

Facultade de Humanidades
Universidade de Santiago de Compostela

EL AUTOR

El texto que nos atañe es un relato del escritor lucense Saturnino Valladares titulado “Viridiana en Shymkent”, publicado en 2018 en el Proyecto Sherezade; el PS es una plataforma digital a modo de blog llevada a cabo por la Universidad de Manitoba en Winnipeg, Canadá, que permite a escritores hispanohablantes la publicación de sus creaciones inéditas eliminando la barrera geográfica.

Los datos que se tienen de la vida de Saturnino Valladares provienen mayormente de la entrevista que concedió a la revista *Evohé* en 2016 para su 27ª edición, revista que dirigió entre 2008 – 2009.

Nació en Lugo en 1978 y creció en la zona de Fingo; mostró un temprano interés por la literatura, en gran medida gracias a *Tigres de ternura* de Claudio Rodríguez Fer, de quien posteriormente fue alumno en la Universidad de Santiago de Compostela tras dedicar sus primeros años después del instituto a viajar a diversos países. Al terminar los estudios ejerció como lector de Lengua Española en Kazajstán a través de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, y desde 2012 es docente en la Universidade Federal do Amazonas. En 2015 se doctoró con la tesis *Retrato de grupo con figura ausente. Análisis de la*

correspondencia entre José Ángel Valente con los poetas de su edad, dirigida por Claudio Rodríguez Fer y publicada en libro en 2017. Además es autor de diversos artículos sobre la poesía de autores como Valente, Gamoneda y Rodríguez Fer, así como traductor del primero al portugués.

En cuanto a su carrera literaria, Valladares escribe mayormente en castellano, aunque ha publicado algunas composiciones en gallego en la revista *Xistral*. En 2009 recibió el Premio Ánxel Fole de Relato en castellano, y ha editado cuatro libros de poesía en esta lengua.

EL RELATO

En “Viridiana en Shymkent”, Valladares nos presenta a Uxío Carballo, profesor lucense de treinta y seis años que se había convertido en profesor lector de español en la Universidad de Shymkent como parte de los programas educativos de la AECID (la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo) en zonas de conflicto social y que presentan una lucha contra la pobreza. Uxío lleva más de un año en Kazajstán y poco tiempo antes se ha enterado del cierre del lectorado en el que participa. Su desazón ante esta situación se deja entrever para el lector cuando, al llegar una mañana a la Facultad de Lenguas Extranjeras, entabla una breve pero relajada conversación con Uldana Begalíeva, una alumna de su clase de Español proveniente de Tashkent y con orígenes musulmanes cuya percepción de la vida y la sociedad habían cambiado radicalmente con la llegada del profesor lucense.

Más tarde, Uldana llama por teléfono a Uxío para invitarle a ver con ella *Viridiana* (película de Luis Buñuel estrenada en 1961), momento en el que ya se puede deducir, a partir de la descripción de la joven, que el que su profesor haya aceptado su invitación significa mucho para ella.

En el cine, ambos se encuentran con una compañera de clase de Uldana a la que le resulta extraño que esta vaya al cine con “el español”, a lo que Uldana miente diciendo que fue él quien le pidió que le acompañara a la función. Tanto el uno como la otra muestran reacciones opuestas a lo largo de *Viridiana*: para Uxío es una producción cargada de simbolismo y crítica, además de un recuerdo de su país, mientras que Uldana se sorprende ante el tono general de la película y que sea en blanco y negro.

Al terminar la proyección, profesor y alumna se dirigen a un bar, donde terminan hablando del futuro de Uxío en Shymkent para el curso siguiente, siempre bajo el desconocimiento de Uldana de la situación laboral del hombre. Cuando emprenden el regreso a casa, comentan la película e intercambian sus impresiones; sin embargo, al llegar al portal de Uxío, la joven rechaza su invitación a subir a su piso y se va.

Pasan los días y, con ellos, se ve el cambio emocional que ha ido experimentando Uldana en lo relativo a su profesor frente a los problemas que aquello podía causarle debido a las creencias de su familia y entorno.

El relato finaliza cuando Uldana, sin darse cuenta, camina hasta el edificio de Uxío, donde descubre que este se encuentra en compañía de una mujer con una actitud relajada, y Uxío la invita a acompañarlos; la respuesta de Uldana es casi inconsciente: se limita a entrar.

EL COMENTARIO

Dada la inclusión de la película de Buñuel, la historia que nos presenta Saturnino Valladares muestra una doble temática bastante clara en medio de una historia insertada en la otra:

- Por un lado, un tópico habitual en la literatura gallega: el dejar la tierra de nacimiento para trabajar en el extranjero y la añoranza o *morriña* que esto supone para los gallegos. Uxío se ha ido a Kazajstán para trabajar como lector universitario, y en ciertos momentos recuerda su hogar y cuán diferentes son las cosas entre ambos lugares. “*La lluvia limpiaba las calles y regaba la memoria. Era una verdad que le hacía daño y, a la vez, le reconfortaba*” es un fragmento del que se desprende el efecto que tiene en él el tiempo de ese momento por sus similitudes con el clima gallego.
- Por otro lado, la película *Viridiana* de Luis Buñuel funciona como tema secundario al estar relacionado con la evolución del personaje de Uldana (por las similitudes de la joven kazaja con Viridiana) y como nexo entre Uxío y su patria, así como de sus ideales de juventud, los mismos que, según él, ahora se reducen al gusto por la lectura y notas aisladas.

“*Viridiana en Shymkent*” es un relato corto, un texto narrativo escrito en prosa que se nos presenta narrado en tercera persona a través de un narrador heterodiegético omnisciente, es decir, el lector puede saber en todo momento lo que están pensando los personajes y además expone la vida de estos anterior a la historia, e incluso presenta dos acciones de forma simultánea: un ejemplo de ello es cuando Uxío está en su casa y vemos también a Uldana llamándolo por teléfono y el nerviosismo que esto causa en la joven.

La exposición de la historia es llevada a cabo en pasado, enlazando narración con diálogos directos. Al igual que en la película a la que alude el título del relato, este presenta un final abierto que deja el resultado a elección del lector.

La acción principal ocurre en la ciudad de Shymkent y, aunque desconocemos el año en que se desarrolla, podemos suponer que es a finales de la década del 2000 o inicios de esta, ya que se habla de las consecuencias que está teniendo la crisis económica en el área educativa.

Los dos personajes protagonistas son Uxío Carballo y Uldana Begalieva, ambos representantes de sus respectivas culturas:

Uxío es un profesor de Español graduado en la Universidad de Santiago de Compostela; su origen gallego queda profundamente marcado en su nombre, siendo “Uxío” (y su equivalente femenino) un nombre típico de la región, al igual que su apellido, “Carballo” (*carballo* es “roble” en gallego). Es un hombre aparentemente tranquilo, cuyo interés profesional es que sus alumnos aprendan y se interesen sinceramente por los estudios, yendo así en contra de lo que le pide la universidad y negándose al principio a aprobar a todos sin más.

Su coprotagonista, Uldana, es una joven kazaja de ascendencia uzbeka que, como nos expone el narrador, “no era demasiado inteligente (...), pero fingía con acierto y era una alumna bien considerada por sus profesores”; es consciente de que deberá casarse y formar una familia en cuanto finalice sus estudios universitarios, pero ello no le impide invitar a su profesor a ver una película clásica del cine español.

Como personajes secundarios o incluso terciarios están la compañera de clase de Uldana y sus amigas, y, ya en el final del relato, una amiga de Uxío que encarna el papel de Ramona, la criada de *Viridiana* con la que la protagonista de Buñuel y el primo de esta representan una metáfora de un trío.

A diferencia de lo que podríamos encontrar en un texto poético, en esta narración no hay fenómenos destacables en el plano fónico, aunque cabría mencionar que, aunque el protagonista masculino es español y profesor de lengua española en Kazajstán, sus diálogos con su contraparte femenina son en inglés (aunque ella manifiesta interés en aprender español en un futuro), y podemos suponer que Uldana se comunica con sus compañeras en kazajo.

En el plano sintáctico-gramatical, vemos que el autor no emplea un lenguaje complejo ni técnico, y que las oraciones varían entre simples y compuestas que permiten la agilidad de la lectura; la narración refleja un ritmo regular, ni ralentizado ni acelerado, con la excepción de las escenas en que se describen los sentimientos de Uldana hacia Uxío.

Podemos afirmar que el relato de Saturnino Valladares invita al lector no sólo a querer conocer más de la vida de trabajadores emigrantes (o que sólo se trasladan al extranjero por una cantidad determinada de tiempo), sino a ver con suma atención la producción cinematográfica que tiene de trasfondo, y que fue inmensamente censurada durante su estreno en Europa: *Viridiana* fue prohibida en Italia y en la misma España (aunque fue rodada en esta última), e incluso se obligó a Luis Buñuel a cambiar el final como consecuencia de la insinuación sexual que representaba el original.



Saturnino Valladares, sentado, junto con Claudio Rodríguez Fer en la *Cátedra Valente* de la USC (2018).



Saturnino Valladares y Claudio Rodríguez Fer presentando *Los días azules* en el barrio de Fingoi, Lugo (2015)



Claudio Rodríguez Fer, Saturnino Valladares y Carmen Blanco antes de la presentación



Portada de *Los días azules*